

ŠIŠKY S MÁKEM

120 g krupice, 120 g polohrubé mouky, 1 ks vejce, 500 g brambor

Podle chuti: cukr moučka, mletý mák, máslo

Brambory uvaříme a najemno nastrouháme.

V míse je lehce osolíme a smícháme s vejčkem

a s jedním dílem polohrubé mouky a stejným dílem krupice.

Vypracujeme vláčné těsto, ze kterého vytvarujeme dlouhé válečky.

Válečky nožem rozdělíme na menší dílky, z nichž uděláme válečky (šišky) velké jako palec.

Vhazujeme do vroucí osolené vody a vaříme, dokud nevyplavou na hladinu.

Vylovíme sítkem a necháme okapat.

Šišky podáváme posypané směsí cukru a mletého máku.

Pokapeme rozpuštěným máslem.

Z tohoto těsta se mohou udělat také ovocné knedlíky.

NECHTE SI CHUTNAT!

KLÖSSCHEN MIT MOHN

120 g Griess, 120 g halbgriffiges Mehl, 1 Ei, 500 gr Kartoffel

Nach Geschmack: Fein Zucker, Gemahlten Mohn, Butter

Die Kartoffeln werden weich gekocht und dann fein gerieben.

Man gibt sie in eine Schüssel, leicht salzen, vermischt mit 1 Ei und mit 1 Teil von halbgrobes Mehl und denselben Teil von Griess.

Man verarbeitet es zum leichten Teig aus welchem man lange Wälzchen macht.

Dann zerkleinen wir mit Messer diese Wälzchen in kleinere Teile aus welchen wir kleine Wälzchen (Klösschen) so gross wie Daumen machen, diese geben wir ins Kochtopf

wo ist kochendes gesalzenes Wasser und lassen sie kochen so lange –

bis sie an die Oberfläche aufschwimmen.

Mit Sieb nehmen wir sie raus und lassen sie abtropfen.

Man anbietet dieses Gericht - Klösschen – bestreut mit einer Mischung

aus Feinzucker und gemahl.

Mohn und betropft mit ausgelassenen Butter.

Aus diesem Teig kann man auch Obstknödel machen.

LAST EUCH SCHMECKEN!



KONTAKT: Jihočeské folklorní sdružení

Kovářov 3, 398 55

Tel.: +420 382 594 106, +420 604 692 062

E-mail: milan.skoch@tiscali.cz

www.jfos.cz

www.volkskulturnoe.at



Vydalo: Jihočeské folklorní sdružení
Výtvarný návrh: manželé Milan a Pavla Škochovi
Zpracování: Marcela Božovská
Foto: Milan Škoch
Překlad: Marie Havelková
Grafická úprava a tisk: LK TISK v.o.s. Milevsko
Náklad: 1 500 kusů
© 2010

Jihočeské folklorní sdružení

Volkskultur Niederösterreich

JFoS bylo založeno v roce 2001. Sdružuje 650 aktivních zpěváků, tanečnicků a muzikantů ve 22 členských dětských i dospělých folklorních souborech. Reprezentuje folklorní aktivity ze všech národopisných oblastí v Jihočeském kraji.

Pořádá i spolupořádá řadu folklorních festivalů, lidových slavností a seminářů, vydává Kalendář akcí JFoS a další materiály prezentující jeho bohatou činnost. JFoS je členem Folklorního sdružení České republiky, spolupracuje s Jihočeským krajem, Národním ústavem lidové kultury ve Strážnici a dalšími organizacemi a institucemi. Sdružení úspěšně rozvíjí i zahraniční vztahy a ve spolupráci s dolnorakouským partnerským sdružením Volkskultur Niederösterreich je nositelem projektu „Vytvoření sítě Jihočeského folklorního sdružení v návaznosti na Dolní Rakousko“ a projektu „Za lidovými tradicemi se sousedy“.

Sídlem sdružení je obec Kovářov-Vesnice roku ČR 2004, kde se nachází i jeho krajská kancelář a nově se buduje Česko-rakouské centrum rozvoje lidových tradic.

Der Verband JFoS wurde im Jahr 2001 gegründet. Er vereint 650 aktive Sänger, Tänzer und Musiker in 22 Kinder- und Erwachsenenfolklorgruppen und setzt sich für Erhaltung, Pflege und Weiterentwicklung der Volkskultur in Südböhmen ein.

Zu den Aktivitäten zählen die Organisation und die Mitarbeit an einer Reihe von Folklore festivals, Volksfesten und Seminaren, die Herausgabe eines jährlichen Kalenders sowie weiterer Drucksorten, die die umfassende Tätigkeit vorstellen und dokumentieren. Die JFoS ist Mitglied in der tschechischen Vereinigung Folklorní sdružení České republiky (FOS) und arbeitet mit dem Südböhmischen Landkreis, dem Nationalen Institut für Volkskultur in Strážnice und anderen Organisationen und Institutionen zusammen. Besonderes Anliegen sind der JFoS internationale Beziehungen. So wurden und werden mit der Partnerorganisation Volkskultur Niederösterreich die Projekte "Schaffung eines Netzes, Aufbau und Entwicklung der Zusammenarbeit vom Südböhmischen Folkloreverband mit niederösterreichischen Partnern" und "Für die Volkstraditionen mit den Nachbarn" umgesetzt.

Der Sitz des JFoS liegt in der Gemeinde Kovářov, ausgezeichnet als „Dorf des Jahres 2004“, wo sich Regionalbüro des Verbands befindet und wo derzeit ein neues Böhmisches-Österreichisches Zentrum zur Dokumentation und Weiterentwicklung volkskultureller Traditionen errichtet wird.

Založena před více než 50 lety jako Zemský svaz krajů a domovských spolků Dolního Rakouska. Patří k nejdůležitějším kulturním zařízením země a pečuje o různé regionální projekty ve všech zemských čtvrtích Rakouska. Mimo to prezentuje Volkskultur Niederösterreich evropskou regionální kulturu v „Domě regionů“ (Haus der Regionen) v Krems-Stein a je servisní institucí pro více než 700 dolnorakouských muzeí a sbírek Brandlhof v Radlbrunn slouží jako vzdělávací místo pro odborníky z muzeí a je i centrem, kde se pořádají akce.

Nejdůležitější dokumentační a servisní místo pro lidovou hudbu v Dolním Rakousku je Archiv lidových písní Volkskultur Niederösterreich v St. Pöltnu (NÖ Volksliedarchiv).

Die Volkskultur Niederösterreich wurde vor über 50 Jahren als Landesverband der Trachten- und Heimatvereine Niederösterreichs gegründet, gehört zu den wichtigsten Kultureinrichtungen in Niederösterreich und betreut zahlreiche regionale Projekte in allen Landesvierteln. Überdies präsentiert die Volkskultur Niederösterreich europäische Regionalkultur im Haus der Regionen in Krems-Stein und ist Servicestelle für rund 700 niederösterreichische Museen und Sammlungen. Der Brandlhof in Radlbrunn dient als Bildungsstätte für Kustoden und als Veranstaltungs-zentrum.

Die wichtigste Dokumentations- und Serviceeinrichtung für Volksmusik in Niederösterreich ist das NÖ Volksliedarchiv der Volkskultur Niederösterreich in St. Pölten.



Projekt Jihočeského folklorního sdružení

Das Projekt von Jihočeské folklorní sdružení

Za lidovými tradicemi se sousedy

FOLKLOR BEZ HRANIC

Für die Volkstraditionen mit den Nachbarn

VOLKS KULTUR GRENZENLOS

Partner projektu:
Jihočeské folklorní sdružení – Volkskultur Niederösterreich

Die Projektpartner:
Jihočeské folklorní sdružení – Volkskultur Niederösterreich



volkskultur | niederösterreich



Spolufinancováno
Evropskou unií
z Evropského fondu
pro regionální rozvoj



Jihočeský kraj



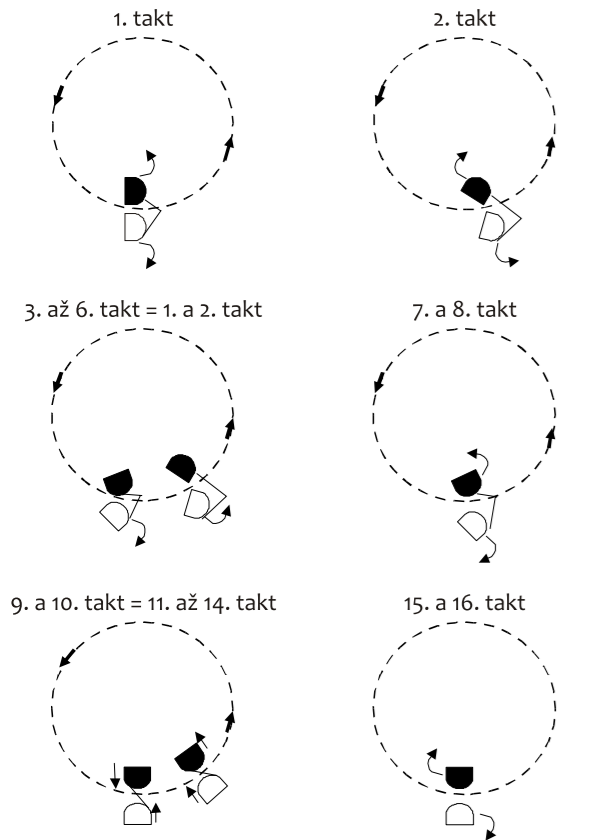
Taneční a hudební manuál
Musik- und Tanzhandbuch aus Südböhmen

SOUSEDSKÁ

- A) **TYP TANCE:** tančí chlapec a děvče vedle sebe po kruhu, oba levým bokem do středu kruhu
Základní postavení: Držení: vpředu volně za pravé ruce, levé ruce v bok.
- B) **TANEČNÍ PRVKY:** vyšlapávaná sousedská, přísunná sousedská s výponem na druhou dobu, podtáčka pod spojenými pažemi, natočení a otáčky o 90°, 180° a 360°
- C) **POPIS TANCE:**
 1. takt: vyšlapávaná sousedská - CH vykročí L nohou s natočením o 90° doleva, D vykročí P nohou s natočením o 90° doprava
 2. takt: jako 1. takt, ale opačnými nohama s otočením o 180° čelem k sobě
 3. a 4. takt: jako 1. a 2. takt (s natočením o 180°)
 5. a 6. takt: jako 1. a 2. takt (s natočením o 180°)
 7. a 8. takt: na dvě sousedské (6 kroků) oba podtáčka o 360° od sebe (CH vykročí L nohou, D vykročí P nohou), zůstanou čelem proti sobě (CH zády do kruhu)
 9. takt: a) výkrok oba P nohou vpřed (k sobě), spojené p ruce zdvih nad hlavu
 b) přísun L nohou do výponu na špičky
 c) pokles na plná chodidla
 10. takt: a) výkrok L nohou vzad (od sebe) spojené p ruce dolů
 b) přísun P nohou do výponu
 c) pokles na plná chodidla
 11. a 12. takt: jako 9. a 10. takt
 13. a 14. takt: jako 9. a 10. takt
 15. a 16. takt: dvojice se pustí, obě ruce v bok, na dvě vyšlapávané sousedské otočka o 360° každý sám za pravou rukou (oba vykročí P nohou)

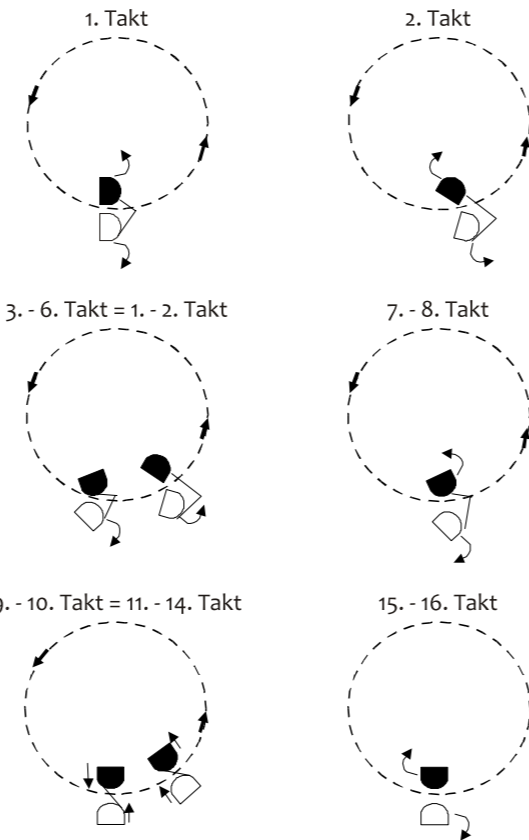
- D) **POZNÁMKY**
 Vyšlapávaná sousedská - až na takty 15. a 16. po celý tanec základní držení za pravé ruce. V taktech 9. a 10. děláme tzv. vokýnko. Tanečníci končí čelem proti sobě, CH zády do kruhu.

Popis tance: Marcela Božovská



- VYSVĚTLIVKY:**

 ● chlapec CH
 ○ děvče D
 L noha – levá noha
 P noha – pravá noha
 p ruka – pravá ruka
 ●● dvojice vedle sebe, drží se za pravé ruce
 ○○ dvojice čelem proti sobě, obě ruce v bok
 ●● dvojice čelem proti sobě, spojené PR



- VYSVĚTLIVKY:**

 ● Bub B
 ○ Mädla M
 L.F. – linker Fuss
 R.F. – rechter Fuss
 R.H. – rechter Hand
 ●● die Tanzpaare nebeneinander, fassen an R.H.
 ●● die Tanzpaare Stirn gegeneinander, beide Hände in Hüften
 ●● die Tanzpaare Stirn gegeneinander, eingehängte rechte Hände

LÄNDLERSCHRITT

- A) **TANZTYP:** FIGURENTANZ PAARWEISE
Grundstellung: die Buben und Mädchen nebeneinander am Kreis entlang, beide mit linker Körperseite zur Kreismitte.
Haltung: man haltet sich mit rechtem Hand, die linke Hand in Hüfte aufgestützt.
- B) **TANZELEMENTE:** Ländlerschritt, Schiebenländlerschritt mit Aufspann auf den Armen eingehängt drehen, umdrehen, drehen um 90°, 180°, 360°.
- C) **TANZBESCHREIBUNG:**
 1. Takt: Im Ländlerschritt – der Bub schreitet mit umdrehen L.F. um 90° nach links, Mädla schreitet und umdrehen mit R.F. um 90° nach rechts.
 2. Takt: wie der 1. Takt aber mit dem anderen Fuss, drehen sich die Paare um 180° und mit Stirn gegeneinander
 3. – 4. Takt: wie der 1. und 2 Takt (umdrehen 180°)
 5. – 6. Takt: wie der 1. und 2 Takt (umdrehen 180°)
 7. – 8. Takt: tauf zwei Ländler (6 Schritte) beide an den Händen eingehängt drehen um 360° auseinander (B –geht mit L.F., M –mit P.F.), bleiben mit Stirn gegeneinander (der B mit Rücken in Kreis)
 9. Takt: a) Aufschritt beide mit R.F. nach vorne (gegeneinander) eingehängte R.H. über Kopf drehen
 b) schiebschritt L.F. aufspann bis auf Spitze
 c) der Fuss fällt an die ganze Fusssohle
 10. Takt: a) aufschritt L.F. nach hinten (auseinander) eingehängte R.H. nach unten
 b) schiebschritt R.F. und Aufspann
 c) der Fuss fällt an die ganze Fusssohle
 11. - 12. Takt: wie 9. – 10. Takt
 13. - 14. Takt: wie 9. – 10. Takt
 15. - 16. Takt: lösen die Handfassung beide Hände kommen in die Hüfte, auf zwei Ländlerschritte drehen um 360°, jeder alleine der rechten Hand nach (beide aufschritt mit R.F.)

- D) **BEMERKUNG:**
 Ländlerschritt – bis an 15. und 16. Takt, bei dem ganzen Tanz ist die Grundhaltung man haltet sich am R.H. In den Takt 9 und 10 macht man so genau, Fensterlein. Die Tanzenden beenden mit Stirn gegeneinander, die B. mit Rücken ins Kreis.

Tanzbeschreibung: Marcela Božovská

Kdepak jsi se v pekle válel (Blata třeboňská) Wo hast du dich in der Hölle umgewälzt (Moorbad)



Kde -pak jsi se v pe -kle vá -lel že jsi čer -nej ja -ko d'á -bel,



kde-pak jsi tam v pe-kle byl že jsi se tak u-čer -nil.



Pro-chá-zel jsem já dě-di-ny pu-co-val jsem tam ko-mí-ny



ko -mí-ny jsem pu-co-val, ce-lej sem se u-ma-zal.

Kdepak jsi se v pekle válel,
 že jsi černej jako ďábel,
 kdepak jsi tam v pekle byl,
 že jsi se tak učernil.

Procházel jsem já dědiny
 pucoval jsem tam komíny,
 komíny jsem pucoval,
 celej sem se umazal.